

POLICY of the DIOCESE of METUCHEN
in RESPONSE to COMPLAINTS of SEXUAL ABUSE
성적 학대에 의한 고소에 관한 메타천 교구의 정책

This document contains the Policy of the Diocese of Metuchen concerning allegations of sexual abuse, including allegations involving minors as required by *Norm 2 of the Essential Norms for Diocesan/Eparchial Policies Dealing with Allegations of Sexual Abuse of Minors by Priests or Deacons*. (hereafter, *Norms*).

이 문서에는 성적 학대에 의한 고소에 관하여 메타천 교구의 정책이 포함되어 있으며 또한 *Norm 2 of the Essential Norms for Diocesan/Eparchial Policies Dealing with Allegations of Sexual Abuse of Minors by Priests or Deacons*. (hereafter, *Norms*) 에 따른 아동에 대한 성추행 혐의도 같이 포함 되어 있다.

The only purpose of this *Policy* is to set forth a particular, but crucial, element of the salvific mission which Christ entrusted to the Church. In accordance with New Jersey law, it does not establish any legal right or entitlement in any person or entity and does not constitute an employee handbook or contract.

이 문서의 목적은 그리스도께서 교회에 맡기신 중대한 구원 사업의 요소를 위함이다. 뉴저지 법에 따라, 어떤 개인이나 단체의 법적 권리나 자격을 정하지 않고 직원 편람 또는 계약을 구성하지 않는다.

1. Definitions (정의)

For the purposes of this policy the following are defined:

이 정책은 다음의 목적을 위해 정의 됨:

“Assistance Coordinator” means the person who has been designated to coordinate assistance for the immediate care of persons who claim to have been sexually abused.

“지원 코디네이터는” 성적으로 학대를 받았다고 주장하는 사람의 즉각적인 보호조치를 하기 위해 지정된 사람을 의미한다.

“Diocesan Response Officer” means that person designated to: 1) receive the complaint, 2) notify the designated liaison and ecclesiastical authorities, and 3) notify the Assistance Coordinator who provides for the immediate care of persons who claim to have been sexually abused. These three functions can be undertaken by such individuals as the Bishop shall designate.

- 3) “교구 대응위원”은 1) 고소를 접수하고 2) 지정된 연락망이나 교회에 통보하며 3) 성적으로 학대를 받았다고 주장한 사람의 즉각적인 보호조치를 하는 지원 코디네이터에게 통지합니다.
- 4) 이러한 세 가지 기능은 주교가 정한 어떤 개인에 의해 수행될 수 있다.

“Employee” means someone who is employed by a diocese or a subdivision thereof.

"직원"은 교구 또는 그 하부 조직에 의해 고용 되는 사람을 의미한다.

“Liaison” means the person who has been designated in accordance with the *Memorandum of Understanding* to serve as the primary contact between the diocese/eparchy and prosecuting authorities. (See Appendix A, *Memorandum of Understanding*, Article 4.).

"연락인"이란 *Memorandum of Understanding* 에 따라 지정된 사람을 의미하며 교구 / 대교구 와 기소 당국 사이의 기본 연락처의 역할을 한다. (See Appendix A, *Memorandum of Understanding*, Article 4.).

“*The Memorandum of Understanding among Certain Organizations and the County Prosecutors Regarding the Reporting of Certain Offenses*” (hereinafter *Memorandum of Understanding*) (see Appendix A) was signed on behalf of the dioceses/eparchies of New Jersey and by the Attorney General and respective County Prosecutors in December 2002 and broadly requires the diocese/eparchy to report allegations of sexual abuse to the appropriate county prosecutor.

“*The Memorandum of Understanding among Certain Organizations and the County Prosecutors Regarding the Reporting of Certain Offenses*” (hereinafter *Memorandum of Understanding*) (see Appendix A) 는 뉴저지 교구 를 대신하여 서명 되었으며 / 광범위하게 2002 년 12 월 법무 장관과 각 군 검찰에 의해 eparchies 및 해당 카운티 검찰에 성적 학대의 주장에 대한 보고가 필요하다.

“Other Church Personnel” means primarily *non-ordained* religious and lay men and women who are employees of the Church. The term “other church personnel” may be extended to include volunteers, at the discretion of the Bishop.

"다른 교회 인사" 는 첫째로 서품을 받지않은 평신도를 의미한다. "다른 교회 담당자"는 주교의 재량에 따라 자원 봉사자까지 포함될 수 있다.

“Priests” and “Deacons” mean men ordained Catholic priests and deacons.

"사제 "와 " 부제 는 " 가톨릭 사제들과 부제로 서품을 받은 사람을 의미한다.

“Promoter of Justice” means the individual responsible for the prosecution of any penal trial before a canonical tribunal.

" 정의의 발기인"은 정식 재판 전에 모든 형사 재판 의 기소를 담당하는 어떤 개인을 의미한다.

“Sexual Abuse” means any of the following offenses under New Jersey law, or an attempt or conspiracy to commit any of the following offenses:

" 성적 학대"는 뉴저지 법 , 또는 다음의 범죄 중 하나를 저지 하기 위한 시도 또는 음모에서 다음 범죄 중 하나를 의미한다 :

- Sexual assault and aggravated sexual assault, as defined in N.J.S.A. 2C:14-2;
- 성적 폭행과 가중 성폭행 as defined in N.J.S.A. 2C:14-2;
- Criminal sexual contact and aggravated criminal sexual contact, as defined in N.J.S.A. 2C:14-3;
- 형사 성적 접촉 및 가중 범죄 성적 접촉 as defined in N.J.S.A. 2C:14-3
- Child abuse, as defined in N.J.S.A. 9:6-1, 9:6-3 and 9:6-8.21. The term child abuse includes any act constituting the offense of endangering the welfare of a child, as defined in N.J.S.A. 2C:24-4, including, but not limited to, sexual conduct which would impair or debauch the morals of the child, the offense of photographing or filming a child engaged in a prohibited sexual act as defined in N.J.S.A. 2C:24-4b(3), the offense of distribution of child pornography as defined in N.J.S.A. 2C:24-4b4(a), the offense of knowing possession or viewing of child pornography as defined in N.J.S.A. 2C:24-4b4(b), the offense of luring or enticing a child as defined in N.J.S.A. 2C:13-6, and the offense of lewdness as defined in

N.J.S.A. 2C:14-4b where the offense involves a victim who at the time of the offense was less than 18 years of age. (See *Memorandum of Understanding*) (Appendix A).

아동 학대, as defined in N.J.S.A. 9:6-1, 9:6-3 and 9:6-8.21. 용어 아동 학대는 아동의 복지를 위태롭게 하는 범죄를 구성하는 행위를 포함한다, as defined in N.J.S.A. 2C:24-4, 손상 또는 아동의 도덕을 훼손 하는 것, 성적 행위에 국한되어 금지된 촬영, 또는 성적 행위를 하는 아이를 촬영하는 것 as defined in N.J.S.A. 2C:24-4b4(a), 소유를 알고 또는 아동 포르노를 소유하고 보는 것 as defined in N.J.S.A. 2C:24-4b4(b), 아이를 유인하거나 유혹을 하는 범죄, as defined in N.J.S.A. 2C:13-6, 음란의 범죄, as defined in N.J.S.A. 2C:14-4b, 피해자가 피해를 입었을 당시 18 세 미만인 범죄. (See *Memorandum of Understanding*) (Appendix A).

“Sexual abuse” is described within the Church as “sexual molestation or sexual exploitation of a minor and other behavior by which an adult uses a minor as an object of sexual gratification.” (*Norms*, Preamble.) The norm to be considered in assessing an allegation of sexual abuse of a minor is whether conduct or interaction with a minor qualifies as an external, objectively grave violation of the sixth commandment. (*Norms*, Preamble).

" 성적 학대"는 교회에서는 "성추행 이나 성인이 성적 만족 의 대상으로 미성년자를 이용하는 성적 착취를 의미한다 ."(*Norms*, Preamble.) 미성년자 의 성적 학대 의 주장을 평가함에 고려되어야 할 규범 은 미성년자 의 자격과 행동 또는 상호 작용 여부를 외부의 객관적인 여섯번째 계명의 심각한 위배이다. (*Norms*, Preamble).

2. Whether the victim is an adult or a minor, all complaints of sexual abuse by priests, deacons and other church personnel will be forwarded to the Diocesan Response Officer.

2. 피해자가 성인이나 미성년자이거나, 사제, 부제 등 교회 직원에 의한 성적 학대에 관한 모든 고소는 교구 대응 책임자로 전달된다.

- a. Every allegation of sexual abuse will be presumed deserving of investigation when the Diocesan Response Officer receives it.
교구 대응 담당관은 그것을 받을 때 성적 학대의 모든 주장은 조사의 가치가 있는 것으로 추정한다.
- b. To aid in assessing the allegation, the Diocesan Response Officer will maintain a written record of each allegation.
주장에 대한 평가를 돕기 위해, 교구 응답 책임자는 각 주장의 서면 기록을 유지한다.

3. The Diocesan Response Officer’s name and contact information will be readily accessible to the general public.

교구 대응 책임자의 이름과 연락처 정보를 일반 대중이 쉽게 알 수 있도록 한다.

4. The Diocesan Response Officer will forward all complaints to the designated liaison, who will forward the complaints to the county prosecutor in accordance with the Memorandum of Understanding (Appendix A) and with any supplemental reporting protocols entered into between those prosecutors and the Diocese.

교구 대응 책임자 양해 각서 (부록 A) 와 그 검사와 교구 사이에 입력한 모든 추가 보고 프로토콜에 따라 카운티 검찰에 고소를 전달한다. 지정된 연락, 모든 고소 사항을 전달한다.

- a. “The diocese will comply with all applicable civil laws with respect to the reporting of allegations of sexual abuse of minors to civil authorities and will cooperate in their investigation. In every instance, the diocese/eparchy will advise and support a person’s right to make a report to public authorities.” (*Norm 11*).

"교구는 당국에 미성년자의 성적 학대 혐의의 보고에 대해 적용 가능한 모든 사회 법률을 준수 하고 수사에 협조 할 것이다. 모든 경우에, 교구 / 대교구 조언 및 공공 기관에 보고서를 만들 수있는 사람의 권리를 지원한다."

5. The Diocesan Response Officer will forward all complaints to the Assistance Coordinator who will ensure that appropriate assistance is offered for the immediate care of persons who claim to have been sexually abused.

교구 대응 책임자는 성적으로 학대받았다고 주장한 사람의 즉각적인 치료를 위해 적절한 지원이 제공되고 있는지 확인한다.

- a. “Dioceses will reach out to victims/survivors and their families and demonstrate a sincere commitment to their spiritual and emotional well-being.” (*Charter, Article 1*) This outreach will include an offer of counseling, spiritual assistance, support groups, and other social services agreed upon by the victim and the Diocese (cf. *Charter, Article 1*).

- b. " 교구는 피해자 / 생존자와 그 가족 에게 그들의 영적 , 정서적 웰빙에 진심으로 그의지를 보여주어야 한다. (*Charter*, Article 1) "이 활동은 피해자와 교구의 합의하에 상담 제공 , 영적 지원, 지원 단체 및 기타 사회 서비스가 포함된다." (cf. *Charter*, Article 1).

- c. At the appropriate time, “through pastoral outreach to victims and their families, the diocesan/eparchial bishop or his representative will offer to meet with them, to listen with patience and compassion to their experiences and concerns, and to share the ‘profound sense of solidarity and concern’ expressed by our Holy Father in his Address to the Cardinals of the United States and Conference Officers. This pastoral outreach by the bishop or his delegate will also be directed to faith communities in which the sexual abuse occurred” (*Charter*, Article 1).
 피해자 와 그 가족들에게 교회는 봉사 활동을 통해 적절한 시간에 교구 / eparchial 의 감독이나 그의 대리인은 자신의 경험 과 우려를 통해 그들과 만나 인내와 연민으로 들으라고 미국 추기경들에게 전한 교황의 말을 전적으로 따를 것이다. 이 같은 주교와 대리자의 사목 방침은 성적 학대가 발생한 공동체에도 적용된다." (*Charter*, Article 1).

6. The Diocesan Response Officer will forward all complaints to the Bishop and the Diocesan Review Board.

교구 대응 책임자는 주교 와 교구 심사위원회에 모든 고소 사항을 전달합니다.

- a. Diocesan Review Board (hereinafter “Review Board” (*Norm 5*)
 교구 심사위원회 (hereinafter “심사위원회” (*Norm 5*)
 - (1) To assist the Bishop, the Diocese will have a review board which will function as a confidential consultative body to the Bishop in discharging his responsibilities. The functions of the review board may include:
 주교를 지원하기 위해 교구는 주교의 책임 배출을 위한 비밀 협의체를 만든다. 심사위원회의 기능은 이렇게 포함할 수 있다 :
- b.
 - A. advising the Bishop in his assessment of allegations of sexual abuse of minors and in his determination of suitability for ministry;

미성년자의 사역에 대한 적합성과 자신의 결정에 성적 학대 혐의 자신의 평가에 주교에게 조언;

- B. reviewing Diocesan policies for dealing with sexual abuse of minors;

미성년자의 성적 학대를 다루는 교구 정책을 검토 ;

- C. offering advice on all aspects of these cases, whether retrospectively or prospectively; and

향적 또는 전향되는 모든 측면에 대한 조언을 제공; 그리고

- D. at the discretion of the Bishop, advising him in his assessment of allegations of sexual abuse of adults.

주교의 재량에 따라, 성인의 성적 학대 혐의에 대한 평가에 그를 조언한다.

- (2) The review board will be composed of at least five persons of outstanding integrity and good judgment in full communion with the Church.

검토위원회는 교회와 친교를 이루며 무결성과 좋은 판단을 할 수 있도록 적어도 다섯 명으로 구성된다.

- (3) The majority of the review board members will be lay persons who are not in the employ of the diocese/eparchy.

검토위원회 구성원 의 대부분은 교구 / 대교구에 고용되지 않은 평신도 사람이 될 것이다.

- (4) At least one member will be a pastor.

최소 한명은 본당 사제로 한다.

- (5) At least one member will have particular expertise in the treatment of sex abuse of minors.

한명 이상의 회원은 미성년자의 성 학대 치료에 특별한 전문 지식을 가지고 있어야 한다.

- (6) The Bishop, the bishop's delegate, and other persons designated by the Bishop, may attend those portions of meetings during which information is presented to the review board and the review board makes its recommendations. They may attend other portions of the meetings subject

to the discretion of the review board. Other persons may attend meetings only upon the invitation or with the consent of the review board and subject to such limitations as the review board might require. It is desirable that the Promoter of Justice participate in the meetings of the review board (cf. *Norm 5*). The Promoter of Justice may attend the review board meetings with a voice in the discussions, but with no vote in the review board's determinations and recommendations.

주교, 주교의 대리자, 그리고 주교에 의해 지정된 다른 사람이 정보를 검토위원회에 제출하고 심의위원회가 권고안을 만드는 동안 회의의 그 부분에 참석할 수 있다. 그들은 검토위원회의 재량에 따라 회의의 다른 부분에 참석할 수 있다. 다른 사람은 검토위원회가 필요할 시 초대 검토위원회의 동의하에 회의에 참석할 수 있다. 정의의 발기인이 검토위원회의 회의에 참여하는 것이 바람직하다(cf. *Norm 5*). 법무부의 발기인은 토론에서 말할 권리가 있지만, 검토위원회의 결정 및 권고 사항에 없는 투표는 할 수 없다.

- (7) Appointments will be for staggered terms of five years, which can be renewed, and will continue until a successor is appointed (*Norm 5*).
약속은 갱신할 수 있는 5년까지이며, 후임자가 임명될 때까지 계속된다(*Norm 5*).

7. The Diocesan Review Board will assess the allegations and offer its advice to the Bishop.

교구 심사위원회는 혐의를 평가하고 주교에게 조언을 제공한다.

- a. Unless the prosecuting authority requests otherwise, the review board will meet in a timely manner to assess the allegations.
기소 권한자가 달리 요구하지 않는 한, 심의위원회는 혐의를 평가하기 위해 적시에 충족된다.
- b. In making its assessment, the review board may consider any information and evidence collected during any review of the allegation.
그 평가함에 있어, 검토위원회는 혐의 검토 중에 수집된 정보와 증거를 고려할 수 있다.

- c. The accused is not required to meet with the review board and any refusal to meet will not be interpreted as an admission of guilt.

피의자는 검토 위원회와 만나지 않아도 되며 죄를 시인하는데에 있어 방해가 되지 않을것이다.

- d. For the sake of due process, from the moment he is officially informed of the allegation against him, the accused is to be encouraged to retain the assistance of civil and canonical counsel. (cf. *Norm 6* and *Norm 8a.*) The accused also has the right, if he so chooses, to appoint for himself in writing a procurator who may be the same person as his counsel or another person (cf. CIC, canons 1481, 1482).

적법 절차를 위해, 공식적으로 혐의를 받은 순간부터 피의자는 민사 및 표준 변호인의 도움을 유지하도록 권장 한다.(cf. *Norm 6* and *Norm 8a.*)

피의자는 그의 권고로 또는 다른 사람과 같은 사람이 될 수 있는 대리인을 서면으로 자신을 위해 임명, 선택하는 권리가 있다(cf. CIC, canons 1481, 1482).

- e. In assisting the Bishop in his assessment of an allegation, the review board will offer advice as to whether there is “sufficient evidence” to warrant a process to impose a penalty with respect to the accused (cf. CIC canon 1718). It is not the role of the review board to make a determination that an allegation is substantiated. Any final decision regarding the guilt and responsibility of the accused cleric and whether or not a penalty can be imposed falls to the Bishop, or to an ecclesiastical tribunal that ultimately must determine whether or not the guilt of the accused has been demonstrated with *moral certitude*.

혐의에 대한 주교의 평가를 지원하기 위해 검토 위원회는 피의자에 대한 “충분한 증거” 가 있는지 보고 그에 대한 처벌을 내릴지 결정한다. (cf. CIC canon 1718). 이 혐의에 입증된 판단을 하는 것은 심의위원회의 역할이 아니다. 피의자의 죄와 책임을 물을 수 있는 최종 결정과 그에게 내려질 처벌은 주교나 교회 재판소에 있으며 피고인의 죄가 도덕적 확신으로 입증되었다는 여부를 결정 해야한다 .

- 8. The Bishop will determine whether it is necessary to conduct his own investigation of the complaint in addition to the Review Board’s assessment. Whoever the Bishop assigns to conduct this preliminary investigation will conduct it in accordance with canon law, CIC canons 1717 – 1719.**

주교는 심사위원회의 평가 뿐만 아니라 이 혐의에 대해 개인적인 조사를 실시 할

필요가 있는지에 여부를 결정한다. 누구든지 주교가 임명하여 예비 조사를 하는 이는 교회법에 따라 실시한다, CIC canons 1717 – 1719.

9. **Before closing the preliminary investigation, (CIC. canon 1719) the Bishop is to hear the Promoter of Justice , the accused, personally or through a delegate, if he has not yet had the opportunity to be heard, and two or more judges or others expert in the law, if he prudently sees fit to do so (CIC, canon 1718.3).**
10. 예비 조사를 끝내기 전에, (CIC. Canon 1719) 주교는 법무부의 발기인, 피고인을 개인적으로 또는 대리인을 통해 그가 아직 들을 수 있는 기회를 가지고 있지 않은 경우, 2명 이상의 판사와 다른 법문 전문가를 적합하다고 여기면 들을 수 있다. (CIC, canon 1718.3).
11. **In the case of sexual abuse of a minor, when the Bishop finds that there is sufficient evidence to warrant a process to impose a penalty on the accused, he will notify the Congregation for the Doctrine of the Faith and apply precautionary measures (cf. Norm 6).**

미성년자의 성적학대의 경우, 만약 주교가 피의자에게 처벌을 내릴 수 있는 충분한 증거가 있다면 그는 신앙 교리성에 통보하고 조치를 적용 한다. (cf. Norm 6).

- a. The precautionary measures include: removal of the accused from the sacred ministry or from any ecclesiastical office or function, imposition or prohibition of residence in a given place or territory and prohibition against public participation in the Most Holy Eucharist pending the outcome of the process (cf. Norm 6). Additionally, the Bishop may remove any previously delegated faculties and restrict or remove those *de jure* faculties for which he is the competent authority, and he may instruct the cleric not to wear clerical attire, for the good of the Church and his own good, pending the outcome of the process (cf. Norms 8b and 9).

거기에 따른 조치는 다음과 같다: 피의자가 사목이나 교회 사무 또는 기능으로부터 해임이 되고 거주지나 그 관련 지역에서의 공생활 금지 그리고 성체성사 집전 금지를 시킬 수 있다. (cf. Norm 6). 또한, 주교는 이전에 위임된 능력을 제거하고 제한하거나 그 권한있는 당국 되는 그 합법적 능력을 제거 할 수 있다. 그리고 교회와 피의자를 위해 그에게 프로세스가 끝날때까지 사제복을 입을 수 없도록 할 수 있다. (cf. Norms 8b and 9).

- b. If the case would otherwise be barred by prescription, because sexual abuse of a minor is a grave offense, the Bishop will apply to the Congregation for the Doctrine of the Faith for a dispensation from the prescription, while indicating

appropriate pastoral reasons (*Norm 8a.*).

미성년자에 대한 성적 학대가 심각한 죄이므로 케이스와 달리 처방에 의해 금지 될 경우, 주교는 신앙 교리성에 처방에서 경륜이 될 수 있도록 마땅한 사목 이유안에서 신청할 수 있다. (*Norm 8a.*).

- c. Each of the aforementioned procedures will be taken in writing and by means of decrees so that the cleric affected is afforded the opportunity of recourse in accord with canon law (CIC, canons 1734ff).

각 절차는 서면과 법령에 의해 작성되며 영향을 받는 성직자는 상환 청구를 할 수 있는 기회가 교회법에 따라 이루어진다. (CIC, canons 1734ff).

- d. The alleged offender may be requested to seek, and may be urged to voluntarily comply with, an appropriate medical and psychological evaluation at a facility mutually acceptable to the Diocese and to the accused, so long as this does not interfere with the investigation by civil authorities (cf. *Norm 7 and Charter, Article 5*).

피의자가 원한다면 적절한 의료 및 심리 평가를 교구가 허락하는 시설에서 받을 수 있도록 요구 할 수 있으나 당국의 조사에 방해가 되어서는 안된다. (cf. *Norm 7 and Charter, Article 5*).

12. In the case of sexual abuse of a minor, the Congregation for the Doctrine of the Faith will either call the case to itself, or in the alternative, will direct the Bishop how to proceed.

미성년자의 성적 학대 의 경우, 신앙 교리성은 그 자체에서 사건을 호출 하거나 , 또는 다른 방법으로, 진행 방법을 주교에게 지시 한다.

- a. The Congregation for the Doctrine of the Faith will determine whether there is sufficient evidence for the Bishop to proceed either with a trial or by decree to impose a penalty. (See Appendix B for a general description of the procedures provided by canon law).

- b. 신앙 교리성은 주교가 충분한 증거를 가지고 처벌이나 재판을 진행하는 지 확인한다. (See Appendix B for a general description of the procedures provided by canon law).

13. When even a single act of sexual abuse of a minor by a priest or deacon is admitted or is established after an appropriate process in accord with canon law, the offending priest or deacon will be removed permanently from ecclesiastical ministry, not excluding dismissal from the clerical state, if the case so warrants (CIC, canon 1395 §2) (cf. *Norm 8*).

사제나 부제에 의해 미성년자의 성적 학대의 단 한 번의 행위가 인정, 또는 교회법에 있던 적절한 처리 후 설정되면 , 그 사제나 부제는 모든 사목 직책에서 해임이

되며, 교회 사역 에서 영구적으로 해임된다. (CIC, canon 1395 §2) (cf. Norm 8).

a. “An offending priest or deacon will be offered professional assistance for his own healing and well-being, as well as for the purpose of prevention” (*Charter*, Article 5).
문제가 된 사제 또는 부제는 예방의 목적을 위해 , 자신의 치유와 웰빙 에 대한 전문적인 도움을 제공 받는다. (*Charter*, Article 5).

14. **At all times, the Bishop has the executive power of governance, through an administrative act, to remove an offending cleric from office, to remove or restrict his faculties, and to limit his exercise of priestly ministry (cf. Norm 9).**

15. **언제나, 주교는 문제가 된 사제를 해임할 수 있는 힘이 있고 사제의 성사집행 중지 등을 할 수 있는 능력이 있다. (cf. Norm 9).**

16. **The priest or deacon may at any time request a dispensation from the obligations of the clerical state. “In exceptional cases, the Bishop may request of the Holy Father the dismissal of the priest or deacon from the clerical state *ex officio*, even without the consent of the priest or deacon” (Norm 10).**

언제든지 사제나 부제는 사무 상태에서 나올 수 있는 요청을 할 수 있다. “부득이한 경우 주교는 교황에게 사제나 부제를 사무직에서 박탈을 할 수 있게 요청할 수 있다.” (Norm 10).

17. **Complaints of sexual abuse of adults will be handled in accordance with canon law, civil law, and *The Memorandum of Understanding*. The Diocese may respond to such complaints in accord with Sections 1 through 7 of this policy.**

성인의 성적 학대의 소송은 교회법 , 민법에 따라 그리고 *The Memorandum of Understanding* 따라 처리된다. 교구 는 이 정책 의 섹션 1 부터 7 일 통해 이러한 소송에 응답 할 수 있다.

18. **Each Diocese will develop a communications policy that reflects a commitment to transparency and openness. Within the confines of respect for the privacy and the reputation of the individuals involved, the Dioceses will deal as openly as possible with members of the community. This is especially so with regard to assisting and supporting parish communities directly affected by ministerial misconduct involving minors (*Charter*, Article 7).**

각 교구는 투명성과 개방 에 대한 의지를 반영하는 통신 정책을 개발할 것이다. 개인 정보 보호 및 존중의 범위 내에서 관련된 개인의 명성 등은 교구에서 지역 사회 의 구성원들과 같이 공개적으로 가능한 다룰 것이다. 이것은 특별히 해를 입은 미성년자의 본당에 지원하기 위함이다. (*Charter*, Article 7).

19. **Care will always be taken to protect the rights of all parties involved, particularly**

those of the person claiming to have been sexually abused and of the person against whom the charge has been made. When an accusation has proved to be unfounded, every step possible will be taken to restore the good name of the person falsely accused (*Norm 13*).

항상 당사자의 권리를 보호하기 위해 주의를 할 것이며 특히 성적 학대를 받거나 고발 당한 이에 대해서는 존중을 할 것이다. 만약 고발 당한 이에 대한 죄가 없다면 그 사람의 평판을 원상 복귀하기 위해 최선을 다할 것이다. (*Norm 13*).

20. **There will be clear and well-publicized Diocesan standards of ministerial behavior and appropriate boundaries for clergy and for any other church personnel in positions of trust who have regular contact with children and young people (cf. *Charter, Article 6*).**

미성년자와 자주 접하는 교회 관계자나 사제에 대한 교구 방침은 명확하게 할 것이다.

21. **The Diocese will establish “safe environment” programs. The Diocese will make clear to clergy and all members of the community the standards of conduct for clergy and other persons in positions of trust with regard to sexual abuse (cf. *Charter, Article 12*).**

교구는 “safe environment” 프로그램을 구성한다. 교구는 사제와 모든 신자들에게 성적 학대에 관한 적절한 행위를 명확히 한다. (cf. *Charter, Article 12*).

22. **“Dioceses will evaluate the background of all diocesan and parish personnel who have regular contact with minors. Specifically, they will utilize the resources of law enforcement and other community agencies. In addition, they will employ adequate screening and evaluative techniques in deciding the fitness of candidates for ordination (cf. National Conference of Catholic Bishops, *Program of Priestly Formation, 1993, no. 513*)” (*Charter, Article 13*).**

교구는 모든 교구청과 본당에서 미성년자와 접하는 사람들에 대한 background 조사를 실시한다. 특히 법 집행기관이나 다른 커뮤니티 행정기관을 적극 활용한다. 더불어 사제서품을 받는 모든 이들의 조사를 철저히 한다. (cf. *National Conference of Catholic Bishops, Program of Priestly Formation, 1993, no. 513*)” (*Charter, Article 13*).

23. **It is forbidden to transfer for ministerial assignment any priest or deacon who has committed an act of sexual abuse against any person. Transfer of such a priest or deacon for residence, temporary or otherwise, is subject to condition.**

성적 학대를 저지른 사제나 부제는 다른 사목지로 이전을 못한다. 일시적인 장소를 제공하는 것은 상황에 따라 다를 것이다.

- a. In accordance with *Norm 12*, no priest or deacon who has committed an act of sexual abuse of a minor may be transferred for ministerial assignment to another

diocese/eparchy or religious province. Before a priest or deacon can be transferred even temporarily for residence to another diocese/eparchy or religious province, his bishop/eparch or religious ordinary shall forward, in a confidential manner, to the local bishop/eparch and religious ordinary (if applicable) of the proposed place of residence any and all information concerning any act of sexual abuse of a minor and any other information indicating that he has been or may be a danger to children or young people. This will apply even if the priest or deacon will reside in the local community of an institute of consecrated life or society of apostolic life (or, in the Eastern Churches, as a monk or other religious, in a society of common life according to the manner of religious, in a secular institute, or in another form of consecrated life or society of apostolic life). Every bishop/eparch or religious ordinary who receives a priest or deacon from outside his jurisdiction will obtain the necessary information regarding any past act of sexual abuse of a minor by the priest or deacon in question (cf. *Norm 12*).

Norm 12 에 따라 성적 학대를 저지른 사제나 부제는 다른 교구로 이전시키지 못한다. 만약 사제나 부제가 다른 교구에 일시적으로 있게된다면 그 교구장에게 미리 알려야한다. 모든 교구장은 외부에서 오는 사제나 부제에 대한 정확한 정보를 받아야한다. (cf. *Norm 12*).

24. **“The Diocesan Bishop and major superiors of clerical institutes who have members serving within the particular diocese/eparchy or their delegates will meet periodically to coordinate their roles concerning the issue of allegations made against a cleric member of a religious institute ministering in the diocese”** (*Charter, Article 15*).

교구장과 관구장은 관련 멤버들과 지속적으로 만나 현재 교구나 관구에 거쳐하는 성적 학대 때문에 고발 당한 사제나 부제에 대한 적절한 논의를 한다.

25. **This policy will be subject to periodic re-evaluation by the Bishop.**

이 정책은 주교에 의해 주기적으로 검사를 받는다.

- a. To assist the Bishop in preparing for the evaluation proposed in Norm 1, this policy will be evaluated one year from its effective date.

Norm 1 에 나오는 평가를 하는 주교를 돕기 위해 이 정책은 유효기간 1 년 전에 검사를 한다.

- b. The policies and procedures specified in this document can be revised at any time in whole or in part by the proper Bishop with such revisions being filed with the United States Conference of Catholic Bishops within three months of such modifications (cf. *Norm 2*).

여기에 나오는 정책들은 언제나 주교에 의해 수정 가능하며 미국 주교회의에 3 개월 전에 수정안을 제출한다. (cf. *Norm 2*).

26. **This policy will be published and made available to the general public.**
이 정책은 일반인들이 볼 수 있게 게시한다.
-